

Cześć !

Są takie zwroty, których **Francuzi używają na okrągło** i jednym z nich jest **quand même**. Wyjaśnię Ci, co znaczy i jak używać. Dzisiejszy odcinek corselettera będzie krótki, ale treściwy z konkretną dawką przydatnego życiowego słownictwa Pamiętaj, że możesz otworzyć i pobrać plik audio, a cały corseletter odsłuchać!

Wyrażenie **quand même** pojawiło się w drugim odcinku serialu Francuz i Polka. *Przy okazji (d'ailleurs)*, to bardzo się cieszę, że nasz serial wypakowany codziennym językiem tak przypadł do gustu! Już dzisiaj (wtorek 13 listopada) o **20:00 pojawi się trzeci odcinek!** W drugim odcinku w jednej ze scenek Thomas mówi, że łatwiej by było wynająć coś nowego, niż posprzątać mieszkanie (leniuszek), na co ja mu odpowiadam:



- **Mais pour déménager, faut quand même nettoyer.** - *Ale żeby się przeprowadzić, to tak czy siak trzeba posprzątać.*

Wiesz więc, że **quand même** możemy tłumaczyć jako *tak czy siak / tak czy inaczej / i tak...* Każde z tych tłumaczeń pasuje do powyższego zdania (sprawdź sam.a).

ZACZYNIANIE ZDANIA OD MAIS...

Swoją drogą, to Francuzi mają taką manierę zaczynania wielu zdań od słówka **mais**, czyli *ale*. Często w przełożeniu na polski (1:1) zupełnie to nie pasuje. Nawet moje dzieci (u których zdecydowanie przeważa francuski), gdy mówią po polsku, to bardzo często zaczynają zdanie od *Ale...*

POMIJANIE IL...

Drugą sprawą jest nagminne pomijanie **il** albo skracanie go w wymowie do samego **i**. Jeśli znasz zwrot **il faut** (*trzeba, należy*), a w filmiku uwagę Twoją przykuło samo **faut**, to dobre spostrzeżenie! Na co dzień Francuzi bardzo często to **il** po prostu wyrzucają.

Ale wróćmy do naszego quand même...

Zwrot ten usłyszysz w przeróżnych kontekstach. Podam Ci jeszcze jeden! Francuzi mówią często **Eh bah quand même** i tutaj to **quand même** nie znaczy *tak czy siak / tak czy inaczej / i tak...* W podanym niżej kontekście najbliższej mu do sformułowań takich jak **finalment**, **enfin** czyli *w końcu*. Możemy tak powiedzieć np. w sytuacji, kiedy na kogoś długo czekamy i się niecierpliwimy się, a w końcu ta osoba się zjawia.

SYTUACJA:

Jest wieczór wigilijny. Cała rodzina już się zeszła. Brakuje tylko wujka Serge'a. Mija godzina, dwie... Wszyscy czekają z rozpoczęciem biesiadowania. W końcu przychodzi wujek Serge. Jego brat otwierając drzwi mówi do niego:

- **Eh bah quand même ! On commençait à s'inquiéter !**
- *No w końcu! Zaczynaliśmy się już martwić!*

Sens **quand même** jest bardzo zbliżony do **finalment**, **enfin**.

WSKAZÓWKA FONETYCZNA:

Wymawiając słówko **quand** (które samo znaczy *kiedy*) staraj się bardziej otwierać usta. Jeśli zbyt bardzo przepuścisz powietrze przez nos, to dźwięk będzie mocno nosowy i zrobi się z tego słówko **con**, czyli... *głupi, durny*. Jest różnica między **quand** i **con**.